

British Council incəsənət və əlillik sahəsində həyata keçirilən dörd illik proqramın son performansı olan "Arqonavtlar" tamaşasını təqdim edir.

20 sentyabr 2019-cu il

"Candoco" rəqs ansamblı "Lost Dog" müasir rəqs və teatr şirkətinin əməkdaşlığı və "British Council"-in dəstəyi ilə "British Council"-in dörd illik "*Unlimited: Limitsiz Addımlara Doğru*" proqramının yekun ştrixi olacaq "**Arqonavtlar**" (*The Argonauts*) tamaşasını təqdim edir. Proqram seminarlar, təhsil forumları və canlı ifalarla əlilliyi olan aktyorların Cənubi Qafqaz və Ukraynada peşəkar incəsənət səhnəsinə daxil edilməsini müdafiə edir.

"Arqonavtlar" **28 sentyabr 2019-cu il tarixində, saat 18:30-da Azərbaycan Dövlət Akademik Milli Dram Teatrının** səhnəsində ifa ediləcək. Bu inklüziv şou bu ilki şeir, incəsənət və mənəviyyətə həsr olunan "Nəsimi Festivalı"-nın tərkib hissəsinə daxildir. Tamaşadan sonra "Candoco" rəqs ansamblı iki 30 dəqiqəlik performans ifa edəcək: "**Üz-üzə**" (**Face In**) və "**İkimiz də bilirik**" (**You and I Know**). "Arqonavtlar"-ın Bakıda səhnələşdirilməsi Heydər Əliyev Fondu, Azərbaycan Respublikası Mədəniyyət Nazirliyi və Britaniyanın Azərbaycandakı Səfirliyinin dəstəyi ilə mümkün olub.

Tamaşada qonaq qisminə də Böyük Britaniya və Şimali İrlandiyanın ölkəmizə yeni təyin olunmuş səfiri **cənab Ceyms Şarp** iştirak edəcək.

Qeydiyyat ödənişsizdir. Biletləri <https://nasimifestival.live/en/program> ünvanında sifariş etmək mümkündür.

Daha ətraflı məlumat: <https://bit.ly/2OZWYP1>

Fotoşəkillər: <https://flic.kr/s/aHsmG3UhdC>

KİV nümayəndələrini bu tədbirdə iştirak etməyə dəvət edirik. Xahiş edirik dəvətnamə almaq və **saat 18:00-da** qısa media-brifinqinə qoşulmaq üçün bizimlə əlaqə saxlayın. "British Council"-in Azərbaycanda ölkə üzrə direktoru cənab Samr Şah bildirib: "*Biz "Arqonavtlar"-ı və "Candoco" rəqs ansamblını incəsənət və əlillik sahəsində həyata keçirilən "Unlimited" proqramının yekun performansının keçirilməsi üçün Bakıda böyük məmnuniyyətlə salamlayırıq. Biz son dörd il ərzində 100-dən çox əlilliyi olan aktyor və mədəniyyət liderinin fəaliyyətini dəstəkləmiş, Birləşmiş Krallığın mədəniyyət resurslarından istifadə edərək incəsənət sahəsində inklüzivliyi təşviq etmiş, Azərbaycanın aparıcı incəsənət və mədəniyyət obyektlərinin əlillər üçün daha müyəssər olması üçün onlarla əməkdaşlıq etmiş və ictimaiyyətin əlillik haqqında düşüncəsini dəyişməyə və daha inklüziv cəmiyyət yaratmağa öz töhfəmizi vermişik.*"

"Arqonavtlar" tamaşası əlilliyi olan və olmayan on peşəkar və həvəskar rəqqasın bir araya gələrək necə vahid orqanizm kimi çıxış etməsini nümayiş etdirir. Peşəkar performans 2019-cu ilin iyun ayından sentyabrına kimi sənətkarların Kiyevdə yaşadığı müddətdə cəmi 20 günə hazırlanıb.

"Arqonavtlar" Lost Dog müasir rəqs və teatr şirkətinin bədii rəhbəri Ben Dyukun əsəridir. O, bu ifanın üzərində "Candoco" rəqs ansamblının aktyorları Velli O'Brayen və Cemayma Hoadli və prodüser Elli Duqlas-Allanla birlikdə işləyib. 20 dəqiqəlik ifa "*hekayətləri təkrar-təkrar söyləyərək fərdi və kollektiv mənsubluq hissimizi necə yaşadığımızı bir nəzər salır. Bu, mifik və adi ssenarilərdən bəhs edən, onların bir-birinə düşündüyümüzə daha yaxın olmasını anladan bir sənət əsəridir.*" (Ben Dyuk, Bədii rəhbər, Lost Dog).

Daha ətraflı məlumat üçün nəzər salın:

<https://www.britishcouncil.az/programmes/arts/unlimited>

British Council Azərbaycan bütün əsas tərəfdaşları, o cümlədən Nəsimi Festivalı, Heydər Əliyev Fondu, Azərbaycan Respublikası Mədəniyyət Nazirliyi və Britaniyanın Azərbaycandakı Səfirliyinə dərin təşəkkürlərini bildirir. Azərbaycan Dövlət Akademik Milli Dram Teatrı, Azərbaycan Milli Paralimpiya Komitəsi, "Buta Palace" və Su İdmanı sarayına göstərdikləri dəstəyə görə xüsusi olaraq minnətdarıq.

Redaktor üçün qeydlər

Bizim fəaliyyətimiz müxtəlif mədəniyyətləri bir araya gətirən mənalı, davamlı və hörmətli münasibətlərin qurulmasına əsaslanır. Biz bunu **bərabərlik, inklüzivlik və fərqlilik prinsiplərinə** dərin sadıqlıq hissi olmadan həyata keçirə bilmərik.

"Arqonavtlar" **Yason və Medeya** haqqında mifin fraqmentləşdirilmiş formada sözlər, musiqi və hərəkətlər vasitəsilə təqdim edilməsindən ibarətdir. Tamaşa hekayətləri təkrar-təkrar söyləyərək fərdi və kollektiv mənsubluq hissimizi necə yaşadığımızı bir nəzər salır. Arqonavtlar məşhur gəmilərini təzə taxta parçaları ilə təmir etdiyi kimi biz də bu məşhur əfsanənin bəzi hissələrini öz hekayələrimizlə əvəz etmişik, amma "Arqo" əvvəlki gəmi olaraq qalıb. Mifik və adi hekayələr bəzən çox fərqli görünə bilər, lakin bunların hər ikisi emosional həyatımızın qeyri-adi materialından hazırlanıb.

Yasmin Qodderin "**Üz-üzə**" tamaşası gözqamaşdırıcı obrazlar, cəsur və azad rəqslə ifadəsini tapmış, yaxınlıq və dərin xülyalara həsr edilmiş ehtiraslı və həyəcanverici bir nəğmədir. İfa üçün urban-hindi musiqisini seçmiş "Candoco" sizi narahatedici yaxınlığa və qeyri-adi təhriflərə malik olan bu vəhşi, uydurma aləmdən həzz almağa dəvət edir.

Sənətinin zirvələrinə yol salan istedadlı xoreoqraf Arlen Filipin əsəri olan "**İkimiz də bilirik**" qısa zaman kəsirlərindən ibarət seriya formasında nəql edilən romantik duetdir. Pop musiqisinin sədaları altında ehtiras və hissiyyatla ifa edilən bu güclü və nəfəskəsicə rəqs tamaşaçılarına çox vaxt eyni adama necə təkrar-təkrar aşıq olduğumuzu və sevgimizin necə bitməsini göstərir.

Əlavə məlumat əldə etmək üçün əlaqə saxlayın:

Dilərə İbrahimova | İncəsənət üzrə menecer | British Council in Azerbaijan
dilara.ibrahimova@britishcouncil.az | T +994 (0) 12 497 1593

British Council haqqında

British Council Birləşmiş Krallığın mədəniyyət üzrə əlaqələr və təhsil imkanları sahəsində fəaliyyət göstərən beynəlxalq təşkilatdır. Biz Birləşmiş Krallıq və digər ölkələrin xalqları arasında dostluq və qarşılıqlı anlaşma münasibətləri yaradıırıq. Biz bunu Birləşmiş Krallığa və birgə çalışdığımız ölkələrə müsbət töhfələr verərək - imkanlar yaratmaqla insanların həyatını dəyişərək, əlaqələr quraraq və inam yaradaraq edirik. Biz dünyanın 100-dən çox ölkəsində mədəniyyət və incəsənət, ingilis dili, təhsil və vətəndaş cəmiyyəti sahələrində fəaliyyət göstəririk. Keçən il 80 milyondan çox insana üz-üzə və ümumilikdə 791 milyon insana onlayn, yayımlar və nəşrlər vasitəsilə səsimizi çatdırmışıq. Təşkilatımız 1934-cü ildə təsis edilmişdir. Birləşmiş Krallığın Kral Xartiyası tərəfindən idarə edilən xeyriyyə təşkilatı və Birləşmiş Krallığın dövlət qurumuyduq.

www.britishcouncil.az

British Council представляет постановку "Аргонавты", завершающую четырехлетнюю художественную программу для людей с ограниченными возможностями

20 сентября 2019 года

Танцевальная труппа Candoco в сотрудничестве с Lost Dog Dance при поддержке British Council представляет шоу "Аргонавты", которое завершает четырехлетнюю программу British Council под названием "Unlimited: Искусство без границ". Посредством семинаров, образовательных форумов и живых представлений программа продвигает идею участия актеров с ограниченными возможностями в профессиональных художественных постановках на Южном Кавказе и Украине.

Шоу "Аргонавты" будет представлено в **Азербайджанском государственном национальном драматическом театре 28 сентября 2019 года в 18:30**. Данное инклюзивное шоу входит в программу фестиваля поэзии, искусства, духовности – Насими. Постановка будет сопровождаться двумя получасовыми представлениями в исполнении танцевальной труппы Candoco – "Face In" (Лицом к лицу) и "You and I know" (Мы оба знаем). Показ шоу "Аргонавты" в Баку стал возможен благодаря поддержке Фонда Гейдара Алиева, Министерства культуры Азербайджанской Республики и посольства Британии в Баку.

Господин **Джеймс Шарп, новый посол Великобритании в Азербайджане**, будет присутствовать на мероприятии 28 сентября.

Вход бесплатный. Билеты можно заказать на сайте <https://nasimifestival.live/en/program/>

Подробнее: <https://bit.ly/2OZWYP1>

Фотографии: <https://flic.kr/s/aHsmG3UhdC>

Приглашаем представителей СМИ посетить данное мероприятие. Вы можете связаться с нами по вопросу получения приглашений и встретиться на кратком брифинге для СМИ в 18:00. Г-н Самр Шах, Директор представительства British Council в Азербайджане: *"Мы с радостью приветствуем в Баку "Аргонавтов" и танцевальную труппу Candoco на заключительном представлении нашей художественной программы "Unlimited", в создании которой принимают участие люди с ограниченными возможностями. За последние четыре года мы оказали поддержку работе более чем сотни актеров и выдающихся деятелей культуры с ограниченными возможностями, содействовали инклюзивности в искусстве с использованием британских ресурсов в сфере культуры, работали с крупнейшими художественными и культурными площадками в Азербайджане с целью сделать их доступнее, помогли изменить отношение общественности к людям с ограниченными возможностями и создать более инклюзивное общество"*.

"Аргонавты" продемонстрируют как десять профессиональных исполнителей и танцоров-любителей без и с ограниченными возможностями из различных стран работают вместе. Итог: профессиональное шоу, созданное всего за двадцать дней в ходе трех поездок в Киев в июне-сентябре 2019 года.

"Аргонавты" являются творением художественного директора труппы Lost Dogs Бена Дюка в сотрудничестве с актрисами Велли О'Брайан и Джеммой Хоудли и продюсером Элли Дуглас-Аллан из танцевальной труппы Candoco. Двадцатиминутное шоу показывает, как мы создаем наше индивидуальное и коллективное сознание посредством рассказа и пересказа историй. Это произведение повествует о том, что легендарное и реальное гораздо ближе друг к другу, чем принято считать". (Бен Дюк, художественный директор труппы Lost Dog).

Вся информация доступна здесь:

<https://www.britishcouncil.az/en/programmes/arts/unlimited>

Представительство British Council в Азербайджане выражает благодарность всем основным партнерам, включая фестиваль им. Насими, Фонд Гейдара Алиева, Министерство культуры Азербайджанской Республики и посольство Британии в Баку. Мы выражаем особую благодарность за поддержку Азербайджанскому Государственному Национальному Драматическому театру, Азербайджанскому Национальному Паралимпийскому комитету, Бута Палас и Дворцу водных видов спорта.

Notes to Editor

Наша работа основана на создании значимых, долгосрочных и уважительных взаимоотношений между различными культурами. Мы не можем добиться этого без приверженности идеям **равенства, инклюзивности и многообразия (РИМ)**.

"Аргонавты" представляют собой фрагмент пересказа мифа о **Ясоне и Медее** с помощью слов, музыки и танца. Данное произведение показывает, как мы создаем наше индивидуальное и коллективное сознание посредством рассказа и пересказа известных историй. Словно аргонавты, которые восстанавливают свой знаменитый корабль с помощью деревянных досок, так и мы заменили фрагменты этой знаменитой легенды своими историями, которые, однако, разворачиваются на фоне все того же корабля "Арго". Легендарное и реальное иногда кажутся такими разными, но на самом деле они сотканы из одной и той же необычной ткани, из которой состоят наши эмоции.

Постановка Ясмин Годдар "**Лицом к лицу**" является чувственной и волнующей одой личным переживаниям и воображению, выраженным захватывающими образами и смелым, раскрепощенным танцем. Исполняя постановку в жанре урбанистической инди-музыки, Candoso приглашает нас погрузиться в мир необузданных фантазий, который кажется до боли знакомым, хотя и странным образом видоизмененным.

Поставленный хореографом-новатором Арлин Филипс, перформанс "**Мы оба знаем**" представляет собой романтический дуэт, рассказанный в виде эпизодов, действие которых происходит в разное время. Исполненное со страстью и чувственностью под популярные песни, данное произведение предлагает зрителю впечатляющее по силе эмоциональное исследование того, как мы можем влюбиться и разлюбить вновь и вновь, причем нередко одного и того же человека.

За дополнительной информацией обращайтесь к:

Диляра Ибрагимова | Менеджер по проектам в сфере Искусства | British Council в Азербайджане
dilara.ibrahimova@britishcouncil.az | Т +994 (0) 12 497 1593

Об организации British Council

British Council — международная британская организация, призванная развивать культурные связи и возможности в сфере образования. Мы строим дружеское взаимопонимание между народами Великобритании и другими странами. И достигается это благодаря вкладу, который делает British Council в Великобритании и других странах, с которыми мы работаем, а именно мы меняем жизнь людей, открывая перед ними новые возможности, налаживаем культурные связи и укрепляем взаимное доверие. Мы работаем в более чем сотне стран по всему миру в сфере искусства и культуры, английского языка, образования и построения гражданского общества. В прошлом году наша аудитория составила 791 миллионов человек, включая фоловеров наших трансляций и публикаций в интернет пространстве, а также более 80 миллионов реальных зрителей. Наша организация была основана в 1934 году и является британской благотворительной общественной организацией, функционирующей на основе королевского патента.

www.britishcouncil.az

The British Council presents *The Argonauts*, the culminating performance of a four-year arts and disability programme.

20 September 2019

Candoco Dance Company, in collaboration with Lost Dog Dance and with the support of the British Council, presents *The Argonauts*, the culmination of the British Council's four-year programme *Unlimited: Making the Right Moves*. Through workshops, educational forums and live performances the programme advocates for the inclusion of disabled artists in the professional arts scene in the South Caucasus and Ukraine.

The Argonauts will perform at the **Azerbaijan State Academic National Drama Theatre on 28 September 2019, 18.30**. The inclusive show is part of this year's Nasimi Festival celebrating poetry, arts and spirituality. The production will be accompanied by two 30-minute works performed by Candoco Dance Company, *Face In*, and *You and I Know*. *The Argonauts* performance in Baku has been made possible through the support of the Heydar Aliyev Foundation, the Ministry of Culture of the Republic of Azerbaijan, and the British Embassy in Baku.

The performance will be attended by Her Majesty's newly appointed Ambassador **Mr James Sharp**.

The registration is free of charge. Tickets can be reserved at <https://nasimifestival.live/en/program/>

Find out more: <https://bit.ly/2OZWYP1>

Photos: <https://flic.kr/s/aHsmG3UhdC>

Media representatives are kindly invited to attend this event. Please contact us to collect your invitation and join us at 18.00 for a short media briefing. Mr. Summer Xia, Country Director of the British Council in Azerbaijan, says: *"We are delighted to welcome The Argonauts and Candoco Dance Company to Baku for a final performance of our arts and disability programme - the Unlimited. Over the last four years, we have supported more than 100 disabled artists and cultural leaders to mainstream their work, promoted inclusivity across the arts practice using the cultural resources of the UK, worked with the leading arts and cultural venues in Azerbaijan to help make them more accessible, and helped to change the public mindset about disability and creating a more inclusive society."*

The Argonauts will showcase how ten professional and non-professional, disabled and non-disabled performers from different countries can work together. The result: a professional performance produced in just over 20 days during three residencies in Kyiv held between June and September 2019.

The Argonauts is the creation of Lost Dog's Artistic Director Ben Duke, working in collaboration with artists Welly O'Brien and Jemima Hoadley and producer Ellie Douglas-Allan of Candoco Dance Company. The 20-minute performance *"looks at how we build our sense of individual and collective identity through the telling and re-telling of stories. It is a piece about the mythical and the mundane and how they are much closer than we think."* (Ben Duke, Artistic Director, Lost Dog).

For full details, please visit:

<https://www.britishcouncil.az/en/programmes/arts/unlimited>

The British Council in Azerbaijan would like to thank all its key partners, including the Nasimi Festival, the Heydar Aliyev Foundation, the Ministry of Culture of the Republic of Azerbaijan, and the British Embassy in Baku. Our special thanks go to Azerbaijan State Academic National Drama Theatre, the Azerbaijan National Paralympic Committee, Buta Palace, and the Aquatic Palace for their support.

- continued overleaf

Notes to Editor

Our work is based on building meaningful, enduring and respectful relationships across different cultures. We cannot do this without a strong commitment to **equality, inclusion and diversity (EDI)**.

The Argonauts is a fragmented re-telling of the story of **Jason and Medea**. Told through words, music and movement. The piece looks at how we build our sense of individual and collective identity through the telling and re-telling of stories. Like the Argonauts repairing their famous boat with pieces of new timber we have replaced parts of this famous story with stories of our own - but the Argo is still the same boat. The mythical and the mundane sometimes look very different but are made up of the same strange fabric that is our emotional lives.

Yasmeen Godder's **Face In** is a sensual and disturbing ode to intimacy and imagination, expressed through striking images and daring uninhibited dance. Set to an urban indie score, Candoco invites you to bask in this wild fictional world that feels uncomfortably familiar yet strangely distorted.

Created by trailblazing choreographer to the stars Arlene Phillips, **You and I Know** is a romantic duet told through a series of vignettes set across time. Danced with passion and sensitivity to a collection of pop songs, the piece offer audiences a potent and emotive exploration of how we fall in and out of love over and over again, often with the same person.

For further information, please contact:

Dilara Ibrahimova | Arts Manager | British Council in Azerbaijan
dilara.ibrahimova@britishcouncil.az | T +994 (0) 12 497 1593

About the British Council

The British Council is the UK's international organisation for cultural relations and educational opportunities. We create friendly knowledge and understanding between the people of the UK and other countries. We do this by making a positive contribution to the UK and the countries we work with – changing lives by creating opportunities, building connections and engendering trust. We work with over 100 countries across the world in the fields of arts and culture, English language, education and civil society. Last year we reached over 80 million people directly and 791 million people overall including online, broadcasts and publications. Founded in 1934, we are a UK charity governed by Royal Charter and a UK public body.

www.britishcouncil.az